

# II XORNADAS DE LLINGUA LLIÖNESA

*Avientu 27, 28 y 29, 2006*



**Conclusiones finales**

## ÍNDIZ

ÍNDIZ .....	2
REFORMA YA INCLUSIÓN DE LA LINGUA LLIONESA NEL ESTATUTU DE CASTIELLA Y LLIÓN .....	3
L'ENSIÑU DE LA LINGUA LLIONESA NOS ÁMBITOS URBANOS .....	7
L'ENSIÑU DE LA LINGUA LLIONESA NOS ÁMBITOS RURALES .....	12
NORMALIZACIÓN DE LA LINGUA LLIONESA .....	16
LLINGUA LLIONESA Y NUEVAS TEUNOLOXÍAS .....	25

PATROCINA



DEPÓSITU LLEGAL LE-507-2007  
ISSN 1988-3951

## Reforma ya inclusión de la Llingua Llionesa nel Estatutu de Castiella y Llión

**Daniel Fernández García**  
*Llicenciáu n'Antropoloxía*  
*Diplomáu n'Enfermería*  
*Profesor de la Universidad de León*

El proyeutu d'Estatutu d'Autonomía, que se tramita nas Cortes de Castiella y Llión, diz que'l llionés sedrá oxetu de proteición específica pur parte de las instituciones pul sou particular valor dientru'l patrimoniu llinguísticu de la Comunidá. La sua proteición, emplegu y promoción sedrán oxetu de regulación. Hasta eiquí ta bién, peru n'esti puntu quiciabes deberíamos entruganos de qué mou sedrá reguláu, quien va sere'l responsable d'esti llabor, cúmu va sere normativizáu...

La llingua llionesa tuvo y ta presente na vida de los llioneses dende quantayá. Toos semos conscientes de que la Europa actual ye multilingue y que non tol mundiu emplega las llinguas oficiales pa comunicase en cada estáu. Asina pues dire a Pertual y alcontrare xente falandu mirandés ou a Francia, l'occitanu ou nel Reinu Xuníu galés ou mesmamente, bien conocíu pur toos, nel estáu hespañol deillas llinguas, ente la que tá la de nós.

Deillos estudios afirman que d'eiquí n'unos años desaparecerán la metá de las 6.000 llinguas de tol mundu, ouseya que la llingua llionesa tien mueitos papeles pa morrere sinón se ponen las cousas a furrular en seriu. Nesti sen la pñocupación qu'a diariu s'amuesa sobru la estinción d'especies animales y vexetales, nun ye igual si de llinguas falamos y menos si ye'l llionés.

Pur outra banda, ye nidíu cumu los llioneses nun gozamos de los drechos espresados nel artículu 29 de la declaración universal de drechos llinguísticos onde se diz que tolas presonas tienen el dreichu a recibire educación na llingua propia del territoriu u-reside. D'igual mou na declaración universal de la UNESCO sobru la diversidá cultural s'affirma la necesidá de salvaguardar la herencia llinguística, amás de dar sófitu a la expresión, creyación y diseminación de las llinguas en seriu pelligru de desainiciu.

La Constitución Hespañola reconoz el castellanu cumu llingua oficial en tol Estáu, señalandu nel sou artículu 3 que las demás llinguas hespañolas sedrán tamién oficiales nas respetivas Comunidaes Autónomas d'alcuerdu cunos sous estatutos. Sicasí, el proyeutu d'estatutu castellán nel sou artículu, nun-y reconoz la súa oficialidá, darreú que diz que sedrá oxetu de proteición. Aseméyase dafeichu al caso asturianu cul bable u dizse qu'ha gociar de proteición, ha promovese'l sou emplegu, el sou espardimientu nos medios de comunicación y la súa enseñanza, respetandu en tou casu, las variedaes llocales y la voluntariedá del sou deprendizax.

Compartu el camientamientu fechu pola Academia de la Llingua asturiana, cuando afirma que d'alcuerdu cunu anterior y según xuristas de prestixiu, esti artículu (claváu al asturianu) ye inconstitucional porque la Constitución, aunque deixe a las Comunidaes autónomas la facultá de decidir cómo ha atalantase la cooficialidá, establez un mandatu imperativu y non una opción facultativa.

Nel casu asturianu cul bable, a pesar de tener mayor número de falantes ou una academia propia, las fuerzas políticas mayoritarias refugonun incluyire la cooficialidá. De mou que s'alcuentran seique nuna crítica situación, llingüísticamente falandu, puestu qu'agora mesmu el llionés pue algamar el mesmu reconocimientu que'l bable dempués de deillos años.

De toos moos la rialidá ye que dende l'ámbitu castellanu quier dase ciertu sofitu al llionés, pero de xuru que en dengún momentu camentonun n'apurrire la oficialidá a la llingua.

Ye claru que'l llionés ye un feichu diferencial mui importante y qu'examás albidronun da-y mueita fuercia, sobru tou si piensan que la fala mui pouca xente, solu na provincia de Llión y dalgunos radicales de las ciudaes.

¿Qué dicen los espertos? En marzu del 2003 s'aconceyonun baixu'l sófitu de la UNESCO cul finxu de salvaguardar las llinguas en pelligru de desainiciu. Eillí acordóuse que los países miembros debían:

- Promover autivamente la reconocencia las llinguas en seriu pelligru de desapaición nos sous países.
- Creyar las condiciones que faciliten l'emplegu activu de la llingua, nel ensiñu, nos medios...
- Fomentar comunidaes de falantes na sua propia llingua y nel sou entornu, cul mesmu prestixu que las llinguas oficiales.
- Explorar el beneficiu económicu y social de la diversidá llingüística y cultural cumu n'estímulu pal sou desendolcu.

Tamién falan de la necesidá d'establecere mecanismos financieros y alministrativos cul fin de dar sofitu a proyeutos llingüísticos pa recoyere nuevos materiales, calteniendo los actuales y actualizandu l'Atlas de la UNESCO sobru las llinguas en pelligru de desainiciu.

Hasta agora l'únicu que sabemos ye que tolas decisiones que nos afeutan sigen tomándose afuera del nuesu ámbetu. La llingua cumu valor cultural, feichu singular lliónés y mou d'espresión de los llióneses sigi paeciendu maltratu y vexación, y lu que ye picor, olvidu.

Esti proyeutu d'estatutu castellán tien que sere xustu pa los llióneses ya nun cayer n'olvidu ou desidia cumu'l bable apostandu cun mueita fuercia pula oficialidá de la llingua propia de los llióneses: el lliónés.

# L'Ensiñu de la Llingua Llionesa nos ámbitos urbanos

**Héctor Villazala Alonso**  
Presidente de l'A.C. de la Llingua Llionesa El Fueyu  
Profesor de Llingua Llionesa

Tradicionalmente, y pur educación, suel asumise que'l Llionesés ye daqué que, nel meyor los casos, se fala "nel pueblu", deixandu los entornos urbanos pal castellán ou'l "bon falare". Esta situación vese nidiamente a la hora del ensiñu de la llingua onde las referencias y alcordanza del llésicu tradicional nas palabras d'usu más normal, son costantes.

Cuasi tolos alumnos que s'averan a las clases de Llionesés van cun una mínima conocencia sobru qué ye, asumiendu deillos valores llinguísticos (vocabulariu, espresiones ya inclusu entonación), seyan estos correutos ou non, cumu propios de la Llingua Llionesa. A esta situación mui probablemente chegemos gracias al llabor de concienciación ya identificación que dende cuantayá se vien faciendu pula concienciación y difusión de qué ye'l Llionesés. Nesti sen ye conveniente establecer criterios xunificadores nas primeiras clases nas que tol mundiu tenga una visión xeneral de qué ye'l Llionesés, pur quéi ye una llingua, ónde se fala y cuáles son los sous rasgos definitorios. Qu'un alunu quiera deprendere Llionesés nun quier dicire que conoza la llingua, sinón que simplemente quier deprendelu independiente de los motivos presonales que tenga, seyan ideolóxicos, culturales, sociales ou puru interés.

Amás hai que tener en cuenta que nestas clases los grupos son heteroxénios tantu pur edaes cumu pur niveles d'estudiu, estratos sociales ya ideolóxicos. Esta amestura dificulta l'ensiñu pur parte del mayestru yá que los oxetivos que se marcan na docencia son que toos, asolutamente tolos alumnos, independientemente de la sua edá y formación académica y cultural, finen cunos mesmos niveles de conocencia.

Pur contra esiste un fautor positivu neillu que debería analizase conociendu d'entamu la situación de la población nos ámbitos urbanos llioneses: tradicionalmente'l sistema de poblamientu llionesés siempre fou en basa a núclios de población pequeños, de nun más de 500-600 habitantes salvu las tiestas de comarca que fueran d'unos 3.000 habitantes cumu población másima. Los núclios urbanos cumu Ponferrada, Zamora, Lión ou la propia Salamanca caltenían esi calter rural hasta nun van tantos años, visible tantu n'arquitectura cumu nel urbanismu, ensin que falemos de los vezos sociales y culturales. Desde los años 60 del sieglu pasáu l'ésodu rural a las ciudaes fou la llinia xeneral na



población llionesa. Estu viértese en que la práctica totalidá de llioneses caltienen entá rrellaciones cul pueblu d'orixe que son costantes inclusu na terceira xeneración familiar.

Van 20 años que tuvimos la primeira xeneración de llioneses cuyos pais vivían na ciudá y los sous fiyos nacen na ciudá. Estos fiyos edúcanse y fórmanse nel sistma educativu en castellán onde'l Llionés ou nun esistía ou yera dalgu del medievu que deixaba palabras y poucu más, siempres cumu dialeutu del castellán. Estos criterios son tomaos y asumíos pulos fiyos que trasmiten estos valores culturales a los pais, que tuvun menos oportuniades educativas, siendu los valores de prestixu social. Sumemos tamién la influencia los medios de comunicación y el sou castellán estandarizáu –cun deillos vezos madrileños ca vuelta más remarcaos- y tendremos la situación actual.

Cun tou estu nas clases atopamos que los de media edá (de cuarenta años p'alantre) la pronunciación y el llésicu ye más fácil d'identificase qu'ente la xente más moza, yá que caltienen munchu mejor el Llionés. Ente la xente más moza existen más dificultaes identificativas cul Llionés cuu llingua tradicional, habiendu varianzas sigún el grau de vinculación familiar cul pueblu d'orixe y sigún el grau de caltenimientu de la llingua tantu dientru la familia cumu nel pueblu.

Hemos tener en cuenta que los núclios urbanos, y cumu talos consideraremos únicamente a Lión, Ponferrada, Salamanca y Zamora –pur criterios de población-, atrayen población de cualisquier parte ensin preferencias xigráficas. Inclusu nel casu de Ponferrada, que fuera más capitalizador de población berciana que d'outras partes, lu ciertu ye qu'agora mesmu esta distinción ta perdiéndose rápidamente.

Outra cuestión interesante que s'oserva, son las diferencias conceutuales ente la xente moza y los más mayores: mientras que los xóvenes amuesan una conocencia sobru'l conceutu del Llionés, el sou ámbitu xigráficu y determinaos conceutos de sociollinguística básicos (diglosia, minorización...) más nidios, ente la xente más mayor estos conceutos son difíciles en bastantes ocasiones d'entendelos y más entá d'extrapolalos. Tamién ye frecuente l'autuformación y la investigación al traviés de la rede ente los xóvenes, entantu qu'estu ye raru ente los más mayores.

Estas diferencias de partida soluciónanse rápidamente namás que s'aplican criterios educativos nos que se concibe na desplacación del Llionés cumu una llingua más que conocere, si bien las referencias al usu cotidianu de palabras, espresiones y

entonaciones debe ser constante. Cun eillu algamamos dúas fines: que la xente más moza siga criterios educativos a los que tan avezaos pul autual ensiñu nas escuelas ya istitutos, peru tamién que la xente más mayor s'identifique perfeutamente cuna llingua y que siga los criterios docentes modernos que facilitarán el deprendizax nos cursos venideiros.

La dificultá más grande que debe salvase nos ámbitos urbanos son los elementos del castellán que na sociedá llionesa convertimos n'elementos propios adautándulos al nuesu sere: fenómenos de "yeísmo", "leísmo", "loísmo" y "laismo" (deben ponese en castellán pues nun existen nel Lliónés) dan ciertas dificultaes ente la xente más moza ya incluso ente alunos más mayores qu'asumen cumu correutu'l códigu castellán. Tamién determinadas estruturas gramaticales, cumu los posesivos, ou fonéticos cumu los ditongos -ou- y -ei- ou'l fonema /š/ tienen cierta dificultá nos primeiros pasos d'averamientu a la llingua pues la tendencia normal son los xeitos acastellanizaos. Estas dificultaes rómpese ensegida namás que s'asume la diferencia ente dambas llinguas y se facen exercicios de pronunciación y lleutura.

La importancia de los xuegos ye fundamental na normalización y nivelación de conocencia ente tolos alunos: deben establecese y facese muchos xuegos nos que la competición y la participación de tolos alunos seya la norma. Na mia experiencia, deillos xuegos cumu l'aforcáu, tabú...ou improvisaciones nos ciclos formativos medios y superiores dan resultaos mui positivos si amás damos calter de diversión ou n'otros casos de competición.

Outru de los fautores de trabayu cunos que podemos ayudanos son las nuevas teunoloxías: proyeiciones powerpoint, vídios, audiciones (en resume los medios audiovisuales) ou trabayos d'investigación onde l'afondamientu na navegación pula rede ye fundamental. Nesti sen quiciabes la xente más mayor tuviera más dificultá, peru si se integran en grupos cun xente que lu conoza, servirá d'estímulu ya conocencia nas nuevas teunoloxías.

En resume, l'ensiñu nos entornos urbanos vien marcáu pula presencia de xente moza en gran número al empar que xente más mayor que comparten la mesma aula. Dambos tienen grau de castellanización enforma, más pronunciáu ente los xóvenes cun rasgos fonéticos y recursos espresivos que deben correxise selemente. La conciencia y conocencia de la llingua ye variable según edaes, niveles académicos y procedencia

familiar, si bien rápidamente podemos chegar a un mesmu nivel en tolos alumnos si aplicamos correutamente los criterios pedagóxicos desplicaos enantias. Aplicaremos numerosos xuegos nos que participen tolos alumnos y que tenga ciertu calter competitivu ente ellos y estímulu de aprendizaxe. Las nuevas tecnoloxías son fundamentales nel enseñu del Llionés pero tamién pa la formación afuera de las clases. Deberán aplicase criterios docentes modernos, usando elementos tantu técnicos na esplicación de la gramática cumu d'exemplos d'usu cotidianu que sirvan d'averamientu a estos conceutos. Nun podemos tomare de basa que tol mundiu conoz qué ye'l Llionés, al menos nos rasgos básicos, porque esu ye falsu y provoca en mui pocos días problemas tantu na impartición de las clases cumu nel aprendizaxe pur parte los alumnos.

# L'Ensiñu de la Llingua Llionesa nos ámbitos rurales

**Xuasús González Fernández**  
Profesor de Llingua Llionesa

Nestos últimos años, l'espardimientu l'ensiñu la llingua llionesa esperimentara un notable puxu, que fai replantegase deillas estratexas sigidas dende tiempu atrás nesti llabor.

Nel ámbetu rural y, pur estensión, en poblaciones de escosu tamañu, la situación ye, si cabe, más delicada. El continuu despoblamientu de bona parte la xïografía'l país, xuníu a la progresiva invasión llinguística, facen necesaria una autuación urxente nestos territorios, de manu, pa evitare un mayor deterioru de la conciencia llinguística qu'entá esiste ente la población llariega.

El primer problema naz cuna falta de población, a la que se tien de sumare l'habitual desidia de los llioneses pa respondere a esti tipu d'aniciativas.

Nesti sen, sedrá importante la puesta en marcha d'una campaña d'información nel conceyu en cuestión, alientada p'una organización, peru sofitada y coordinada por daquién llariegu que seya de la confianza d'afeichu de la entidá qu'entame'l cursu.

El llabor que desendolque esti contactu sedrá fundamental pa consigire un alunáu adecuáu a las necesidaes. Anque existen deillas posturas desemeyadas, parez que'l númberu ideal tien d'oscilar ente 15 y 25 alumnos.

Cumu quiera qu'esti númberu nun ye, de manu, fácil d'algamare, sedrá conveniente implicar a las poblaciones llindantes, de tal forma que –ente todas– el númberu d'alunos alcance las cotas deseyadas.

Nestos tiempos nos que nos alcontramos, cunas nuevas teunoloxías ganandu punxu ente la población, y al alcance –ca vegada con mayor intensidá– tamién en núcleos poblacionales rurales, nun se deben esqueicere las posibilidaes qu'ofrez esta ferramienta, de xemes en cuando infrautilizada.

Poru, ufiertare la posibilidá d'una modalidá non presencial, sedrá una aniciativa a poner en marcha, algamandu que las posibles baixas nel alunáu pur incompatibilidá d'horarios queden suplidas de dalguna forma al traviés d'internet.

Aún asina, l'horariu de celebración del cursu –siempre que seya posible– dependerá de los intereses de los alumnos –y non del profesor–, y se tratará de que las sesiones nun superen nunca las cuatro horas.

Seya cual seya la duración de cada sesión, se procurará facer un descansu a la mitá, fomentandu nel mesmu la rellación ente los propios alumnos, y ente estos y el profesor, tratando d'abordare mayoritariamente temas llingüísticos.

Atendiendu al nivel global del grupu, programaránse los conteníos del cursu, que vendrán marcaos siempre pul programa-marcu que se tenga de referencia, y que sedrá'l mesmu a sigir en tolos cursos que s'entamen.

Nu que cinca a la metodoloxía, al marxe del estilu marcáu pur ca profesor, ye bona enforma l'alternancia ente las clases nas que prime la teoría y las prácticas y exercicios, procurandu una evolución continua del alunu, valorandu –amás de los resultaos algamaos nas diferentes prebas– l'esfoutu y l'autitú en clas de caún.

La esperiencia diz qu'una autividá –acasu en forma de xuegu– de llarga duración, inclusu'l cursu dafeichu, competitiva ente l'alunu, vien dandu bonos resultaos, nun sólu pur l'afán de meyorare de los propios alumnos, sinón pulas posibilidaes qu'ofrez pa incidire, una vuelta más, nos aspectos que'l profesor estime oportunos.

D'igual forma, tase valorandu anguañu –en cursos d'esti mesmu perfil qu'agora nos atañe– la realización d'un trabayu coleutivu ente tolos alumnos de la clas, cuntandu cuna participación individual de toos ellos.

La idega más avanzada xira en tornu a confeicionar una guía del conceyu –ou comarca– nel que tenga llugar el cursu, distribuyendu ente los alumnos un apartáu determináu (xüografía, monumentos, fiestas, ...), que sedrían elaboraos en llingua llionesa pulos alumnos y corrixíos pul profesor, computandu pa la calificación global de caún de los alumnos.

Pur últimu, la estrutura de dividire'l aprendizax de la llingua llionesa en cinco cursos,

obliga nos núcleos de población pequeños –sobru tou nos primeiros años– a algamare un ampliu número d'alunos en primeiru, pa que nos cursos posteriores pueda mantenesese un nivel adecuáu d'alunáu.

Tampoucu puede descartase la posibilidá d'organizare los cursos superiores cun alunos procedentes de distintos cursos, nun puntu intermediu y fuera del horariu llaboral, facilitandu asina l'asistencia de los alunos.

En resume, l'ensíu de la llingua llionesa en núcleos de población de tamañu pequeñu requier actuaciones urxentes, que tienen de partire d'un trabayu *in situ* que garantice un bon resultáu.

## Normalización de la Llingua Llionesa

**Doctor Raúl Sánchez Prieto**

Presidente de l'Asociación p'la Llingua Llionesa "La Barda"

Doctor en Filoloxía Xermana

Profesor de la Universidad de Salamanca

Profesor de Llingua Llionesa



## 1. Introducción

Esti informe ye un resumen de la ponencia de títulu "La elaboración y aceptación de una norma lingüística en pequeñas comunidades dialectalmente divididas: el caso del leonés y del frisio del norte", presentada nel III Congresu "Lengua y Sociedad" en setiembre de 2006.

Analízanse los procesos d'estandarización de duas llinguas minorizadas que, magar las desemeyanzas nu cincante al sou allugamientu xigráficu y a la sua filiación, comparten bien deillas carauterísticas na sua estandarización. El frisio del norte inda nun algamóu tala estandarización y una análisis de los erros cometíos pulas asociaciones de defensa del frisio del norte sedrá d'aida pa evitare la muerte de la llingua llionesa.

## 2. El frisio del norte

Ye una llingua falada na fasteira occidental del estáu federáu alemán de Schleswig-Holstein pur 10.000 presonas<sup>1</sup>. Pertenez al tueiru llingüísticu frisio (xermánicu occidental), del que guei se caltienen tres llinguas: el frisio occidental ou *Westlauwers-Fries* (llingua cooficial cul neerlandés na provincia holandesa de Frisia<sup>2</sup>), el frisio oriental (cun namái 2000 falantes en Saterland, n'Alemaña), y el frisio del norte. Esti cabeiru, cun 10.000 falantes, tienen diez dialeutos.

## 3. El llionés

Ye un dominiu llingüísticu nel oesti de la Península Ibérica que filolóxicamente incluye tres variedaes: el llionés occidental (faláu pur 80.000 en deillas partes de las provincias

---

<sup>1</sup> Fonte: *Minorities in Europe*, proyeutu sofítáu pula Xunión Europea y pul Ministeriu Alemán del Interior:

<http://www.minority2000.net/Gr-4/f3gb.htm>

<sup>2</sup> Artículos 2:7 a 2:12 de la llei "Wet van 4 juni 1992, houdende algemene regels van bestuursrecht", que regula l'artículo 107 de la constitución holandesa ou *grondwet*.

d'Uviéu, Llión, Zamora, na Tierra de Miranda y nuna versión más castellanizada nas Arribes del Douru en Salamanca), el lliónés central (base de la norma llingüística asturiana y faláu pur 300.000 presonas) y el lliónés oriental (faláu nel oriente asturianu, na Llébana cántabra y deillas partes de Salamanca y Estramadura). La variante central, na sua forma estandarizada, que chaman "asturianu", tien reconocencia específica nel estatutu d'autonomía d'Asturias y ye regláu pula asina nomada "Llei del Bable"<sup>3</sup>. La variante occidental, base dun estándar lliónés, sedrá reconocida nel nuevu estatutu d'autonomía de Castiella y Llión<sup>4</sup>.

#### 4. El casu del frisiu del norte: estandarización non algamada

Nu que respeuta al greyu de llinguas frisias, namái s'estandarizóu'l frisiu occidental. Cun esti llabor entamóu yá nel sieglu XIX la Sociedá Frisia pula Llingua y la Cultura (*Selscip foar Frysce Taal in Skriftekennise*) y continuóu la Academia de la Llingua Frisia (*Fryske Akademy*) y la sua Comisión Educativa Xeneral (*Afuk*). Esta Comisión "*believes that there should be one standard for pedagogical and practical reasons, and it is claimed that especially children and civil servants benefit from having a clearly defined, unambiguous standard or linguistic norm*"<sup>5</sup>. Los resultaos desti trabayu son, cumu apuntan orter/Jonkman, granibles<sup>6</sup>. Pal frisiu del norte inda nun s'algamóu la estandarización, lu que tien motivos de mena hestórica y política. L'alministración alemana de los sieglos XIX y XX nun taba interesada nún movimientu frisiu de vindicación llingüística y fou a impidire que las asociaciones de defensa del frisiu del norte trabayaran na consecución dun estándar. La asociación domeñante, el Nordfriesischer Verein, centróuse na descripción de los diez dialeutos, refuyandu la estandarización anante la presión política. Hemos aguardare hasta 1923, data na

<sup>3</sup> Llei 1/1998, de marzu y 23, d'usu y promoción del Bable/Asturianu.

<sup>4</sup> Proyeutu de nuevu estatutu d'autonomía pa Castiella y Llión. Títulu prelliminar, art. 5/2.

<sup>5</sup> Hoekstra, Eric (2003): "Frisian. Standardization in progress of a language in decay". En: Vandenbussche, W./Deumert, A. (ed): *The standardization of the Germanic Languages*. Amsterdam: Benjamins. Pág. 195-211.

<sup>6</sup> Un 94% entienden frisiu estándar, un 74% fálanlu. Véyase: Gorter/Jonkman: Gorter, D./ Jonkman, R. (1995): *Taal yn Fryslân op 'e nij besjoen*. Ljouwert: Fryske Akademy.

qu'entama a trabayar el *Friesisch-Schleswiger Verein*, pa qu'un grupu de falantes faiga un apueste p'la estandarización. Desta asociación nació un partíu políticu, la *Foriining for nationale Friiske*, qu'algamóu dende'l sou voceiru nel parllamentu rexonal de Schleswig-Holstein en 2004 una llei de proteición de los dialeutos frisios (*Friisk Gesäts*).

La muerganización que debiera estandarizar el frisiu del norte, el *Nordfriisk Institut*, nel que trabayan en facendeira la *Foriinung for nationa Friiske* y el inda autivu *Nordfriesischer Verein*, nun avanzóu na creyación dun estándar, sofitandu dafeichu la separación de los diez dialeutos na escrita. El feichu de nun estandarizar el frisiu del norte ye, según l'informe Sankelmark, una torga pa la supervivencia de la llingua: "There is no High Frisian Language which applies to all speakers, so that all publications have to be printed in several dialects"<sup>7</sup>.

Nesta situación, qu'impide un desendolcu cabal de la llingua p'la sua ramentación, el frisiu del norte morrerá nas vinientes décadas<sup>8</sup>.

## 5. El casu del lliónés: camín de la estandarización

El camín sigió pul lliónés fou asemeyáu al del frisiu fasta los cabeiros años del sieglu XX<sup>9</sup>. Magar que los primeiros estudios filolóxicos sobru'l lliónés fueran espublizaos nos entamos del sieglu XX, nun fou hasta la segunda mitá de los años noventa del sieglu pasáu cuando resurxió la tema llingüística llionesa. Poru, la llingüística llionesa y el procesu de sensibilización de la población llocal llionesa tienen un atrasu de más de cien años cun respetu a outras llinguas minorizaes del Estáu y d'Europa. Inda nun había vindicación llingüística llionesa cuando en 1980 el Conseyu Rexonal d'Asturias,

<sup>7</sup> Informe Sankelmark de la Xunión Federal Europea de Nacionalidaes (2002): *Cultural Variety in Europe*. En facendeira cul estáu federáu de Schleswig-Holstein. Páxina 13. Documentu en línea:

<http://www.fuen.org/pdfs/20020814DOKUSankelmark.pdf#search=%22There%20is%20no%20High%20Frisian%20language%20which%20applies%22>

<sup>8</sup> Fonte: Red Book of Endangered Languages: [http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe\\_report.html#NFrisian](http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_report.html#NFrisian)

autoridá reautonómica del Principáu, fundóu pur decretu<sup>10</sup> la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), organismu regulizador y normalizador dientru de las llandes asturianas.

Esta muorganización entamóu'l sou trabayu cula espublización duna direutrices normativas<sup>11</sup>: la ALLA tien l'envís de facere de la variante central llionesa una "llingua asturiana". Comu se reconoz dende la mesma Asturias, desti xeitu la ALLA fraya unillateralmente la xunidá de la llingua llionesa: "Munches vegaes dende sectores llionesistes acúsase a l'ALLA de frayar cola unidá del idioma al afitar una normativa nun pensada pa tol dominiu y nomase de la llingua asturiana y non de la llingua asturllionesa"<sup>12</sup>. Los materiales empregaos nos cursos d'asturianu, nas fasteiras falantes centrales, occidentales y orientales, son ellaboraos baxu la supervisión de la ALLA y tien comu base l'estándar asturianu, chamáu ésti "llingua asturiana"<sup>13</sup>.

Nos años que sigienun a la creyación de la ALLA l'asturianu experimenta un puxu notable, nel sou usu diariu y nel númberu y la calidá de las investigaciones científicas<sup>14</sup>, inda que tovía nun s'algamara la oficialidá.

Nos territorios de fala llionesa integraos na Comunidá Autónoma de Castiella y Llión nun se fizu avance nengún fasta los cabeiros años noventa del sieglu pasáu. La ALLA dexóu de lláu y esquecéu al lliónés, en parte porque nun puede autuar estatutaria nin llegalmente a esti lláu del Cordal. Detacánduse de la situación, los falantes de lliónés entamanun a organizase en asociaciones culturales de defensa de los sous drechos

---

<sup>9</sup> Podríamos citar a Menéndez Pidal cul sou "El dialecto leonés" (1906), al alemán Krüger cun "Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle" (1914), ou al pertués Leite de Vasconcelos cun "Estudios de Filología Mirandesa" (1900).

<sup>10</sup> Decretu 33/1980 de 15 d'avientu. Los sous estatutos fuenun aprobaos pur decretu 9/198 y modificaos en 1995 (BOPA n. 136 de 14.6.1995).

<sup>11</sup> ALLA (1981): Normes ortográfiques y entamos de normalización. Oviedo: ALLA.

<sup>12</sup> En: <http://www.infoasturies.net/opinion/a14.htm>. Sobru la politización del asturianu véyase tamién: Cueto, Milio (1994): Manual de llingua asturiana. Gijón: Llibros del Peixe. Páx. 14.

<sup>13</sup> Ente los materiales más importantes alcuéntrase una gramática normativa: ALLA (1998): Gramática de la Llingua Asturiana. Oviedo: ALLA.

<sup>14</sup> Véyase la riestra d'espublizaciones alrodiu de l'asturianu recopilada pur Ramón d'Andrés en: <http://www.asturies.com/asturianu/B1.htm>

lingüísticos. Ye nidiu enforma que'l procesu de formación de la ALLA ye paralelu al de la *Fryske Akademy* de Frisia Occidental, mentantu los llióneses, comu los frisios del norte, tienden pula mor de las circunstacias al asociacionismu. Outru paralelismu ye'l que faz referencia a la llucha de frisios del norte y llióneses escontra una política llingüística y cultural que refugaba la existencia de la llingua respetiva. Nel casu lliónés fou la alministración autonómica de Castiella y Llión quien incumplió sistemáticamente la Declaración Universal de los Drechos Llingüísticos<sup>15</sup>, magar que reconocerá nel nuevu estatutu d'autonomía la existencia de la llingua llionesa y "garantizará su protección"<sup>16</sup>. Nos cabeiros tiempos aniciouse l'alderique sobru la necesidá d'estandarizar el lliónés.

Na estandarización hai dous caminos viables:

- 1) L'aceutación de las direutrices de la ALLA.
- 2) La creyación dun estándar independiente.

La primeira posibilidá, que paez sere pula que nagua la ALLA nos cabeiros meses, alcuentra'l refugu total de los falantes de lliónés, mesmu de los que nun ven la necesidá de la estandarización<sup>17</sup>. Al favor del estándar independiente posiciónanse (a diferencia de lu asocedíu na Frisia del Norte) tolas asociaciones nas que se abríu l'alderique sobru la estandarización<sup>18</sup>.

De feichu, talas asociaciones usan nas suas páxinas gueb<sup>19</sup> y nas suas comunicaciones internas un lliónés estandarizáu inda nun presentáu en sociedá, peru que yá amuesa un usu mui estendíu ente los falantes maternos más nuevos y los neofalantes. Esti estándar fou creyáu pula Asociación Cultural de la Llingua Llionesa

<sup>15</sup> <http://www.unesco.org/cpp/sp/declaraciones/linguisticos.htm>

<sup>16</sup> *Proyectu de nuevu estatutu d'autonomía pa Castiella y Llión. Títulu preliminar, art. 5/2.*

<sup>17</sup> *Esti ye'l casu de los miembros de Furmientu (Zamora).*

<sup>18</sup> *Estas asociaciones son El Fueyu (Llión), El Toralín (Ponferrada) y La Barda (Salamanca). Na asociación zamorana Furmientu nun se discute la tema, las asociaciones La Caleya (Astorga) y Facendera (Llión) yá nun tán autivas.*

<sup>19</sup> <http://www.elfueyu.net/>, <http://www.eltoralin.com/>, <http://labarda.piranho.com/>.

"El Fueyu". La importancia social y normalizadora d'esta asociación ye mayor que la de las outras tres n'autivu. La Diputación de Llión reconocéu a la Asociación Cultural de la Llingua Llionesa<sup>20</sup> comu'l muerganismu competente pal ensiñu de la llingua llionesa, y esta mesma asociación ye responsable de la docencia del cursu de llionés ufiertáu comu asignatura de llibre elleición na Universidá de Llión.

Los cursos de llionés nos que se trabaya cun esta versión estandarizada del llionés, danse ou daránse na ciudá de Llión, Ponferrada, Astorga, Mansiella de las Mulas, Benavente, y nas ciudades de Zamora y Salamanca<sup>21</sup>.

Dende la política l'estándar llionés ye sofítáu y propagáu pur Conceyu Xoven, l'únicu movimientu políticu que s'espresa en llionés. Conceyu Xoven autúa dun xeitu asemeyáu a la *Forining for nationale Friiske*, inda que seya la seición moza dun partíu políticu y non un partíu propiu.

El sofitu social paez garantizáu ente los falantes, comu amuesa'l feichu de la gran acoyía que se brindóu al volumen de cuentos "Cuentos del Sil" (2006), redautáu en gran parte cuna ayuda de las indicaciones ortográficas de la Asociación Cultural de la Llingua Llionesa, y un rápidu estudiu de las páxinas gueb presonales redautadas en llionés. Prácticamente todas<sup>22</sup> sigen l'estándar.

Comprobemos, polu tantu, qu'esti estándar llionés, que presenta una convención ortográfica estremada nel sou prantegamientu a la del asturianu, tal nel meyor camín de superare la fragmentación dialeutal escrita del pasáu. Ensin dubias las asociaciones

---

<sup>20</sup> El 30 de xuniu de 2006 la Diputación de Llión y la Asociación Cultural de la Llingua Llionesa robranun unalguerdu pul que las alministraciones públicas sofitarán al llionés en forma de cursos ufiertaos pula Asociación Cultural de la Llingua Llionesa.

<sup>21</sup> Fontes: Asociación Cultural de la Llingua Llionesa "El Fueyu" (Llión), Asociación Cultural "La Barda" (Salamanca).

<sup>22</sup> P.e.: <http://www.ellagodelaxana.blogspot.com/>, <http://paisleones.blogspot.com/>, <http://paislliones.gugara.com/renubeiru>, <http://www.xairu.info/>, <http://adrianu-garrido.blogspot.com/>, <http://diretoriu.piranh.com/>, etc. Esceiciones: las nun actualizadas comu la de La Caleyá (<http://www.geocities.com/lacaleyá/>) y Facendera (<http://www.geocities.com/Athens/Forum/2433/>), asina comu la de Furmientu (<http://www.furmientu.org/>).

de defensa de la llingua, n'especial Asociación Cultural de la Llingua Llionesa "El Fueyu", tan poniendo las bases pa un desendolcu esitosu de la llingua llionesa.

Estas asociaciones han ocupase duna riestra de cuestiones que garanticen l'esitu del procesu aniciáu y que tarán presentes nos tiempos vinientes. Ente estas cuestiones tán:

- Nun han ceder a las torgas que-ys van ponere dende l'alministración y dende la ALLA. La ALLA repucharáse, yá que ve cun reparu que se faiga una normativa pa una variedá llingüística que n'Asturias usan davezu 30.000 presonas. La alministración autonómica de Castiella y Llión (comu las autoridaes alemanas nel casu del frisiu), pula sua parte, tien un interés granible pula fragmentación dialeutal escrita que llevará, a mediu prazu, a la muerte de la llingua llionesa<sup>23</sup>.
- Han espublizare llueu una normativa ortográfica, a la que-y sigirá llueu una gramática normativa. Estos pasaos han d'alcordase ente tolas asociaciones pula defensa del llionés interesadas na normativización.
- Los cursos de llingua han chegar a las fasteiras falantes rurales del oeste de las tres provincias llionesas, cul envís d'alfabetizar a los falantes maternos. Sicasí, el futuru del llionés ta nos neofalantes. A ellos hemos prestare toos atención especial: tolas llinguas en peligru d'estinción precísanlos.
- Las asociaciones y los coleutivos sociales han presionar a las instituciones públicas, sobru tou a la Junta de Castiella y Llión, pa que se promulge una llei de proteición, usu y promoción del llionés asemayada, al menos, a la "Llei del Bable" asturiana.

---

<sup>23</sup> Sobru la posible muerte llingüística del llionés véyase: Sánchez Prieto, Raúl (2003): "Sprachtod in der Romania am Beispiel des Asturleonesischen. Von einer Sprache zu einem Dialekt". En: Müller, E.K. / Siever, H./ Magnus, N.: "Alterungsprozesse: Reifen, Veralten, Erneuern. Beiträge zum 18. Nachwuchskolloquium der Romanistik". Bonn: Romanistischer Verlag.

- Han elaborase materiales didáuticos pa un ensiñu unitariu en tol territoriu. Los más importantes sedrán, nun primer intre, los pallabreiros temáticos y un cursu de lliónés en llínea.
- Estas recomendaciones son resultau del estudiu de los erros que ficienun las asociaciones pula defensa del frisiu del norte, y ensin dubia nenguna sedrán de proveichu na llucha que salve al lliónés duna "muerte anunciada" nel casu de nun se producire la estandarización.



## Llingua Llionesa y Nuevas Teunoloxías

**Dottore Abel Pardo Fernández**

Laureato in Lingua e Cultura Italiana per Stranieri

Diplomáu n'Estudios Avanzaos en Filoloxía Románica

Profesor de Llingua Llionesa

## 1. Introducción

Esta ponencia ye un resume del Trabayu d'Investigación desendolcáu na Universitat Oberta de Catalunya dientru del Doutoráu en Sociedá de la Información y la Conocencia. N'él estudiamos las autitúes p'hacia la llingua y la docencia de la llingua llionesa, xunta l'aplicación de las nuevas teunoloxías. Nesi sen, ficiéramos un estudiu cualitativu a deillas presonas relacionadas cul idioma propiu de los llioneses y a un grupu d'estudiantes d'esta llingua.

## 2. Llingua y Sociedá

Queríamos conocere cuál as yeran las perceiciones p'la parte del grupu de trabayu pulu que respeuta a la ciudá de Llión. Nesi sen, amuézase una imax de la capital que marcaría una indiferencia xeneralizada, asina cumu una desconocencia de las posibilidaes d'estudiu. Tamién surde la resinación p'la parte de los llioneses en tolas estayas, siendu una d'eillas la llingua. Hai posiciones nel grupu en tolos sentíos (más favorables p'hacia lu que piensa la sociedá entre los alunos de medias), relacionándose direutamente llingua cun reivindicación de lu propiu.

Nas entrevistas a espertos vemos que tamién esiste una diverxencia entre quienes piensan que la conocencia del Lliónés cumu idioma propiu ye mayoritariu entre la sociedá y quienes creyen qu'entá nun ye asina. Yera reseñable qu'una costante fou'l dire faciendo comparanzas entre Llión y otros territorios n'onde "nun existen problemas nin pa la normalización del idioma nin pal sou deprendizax"<sup>24</sup>. González-Quevedo, nuna llinia que bien pudiera desplicar esta conduta, cita a Geertz indicandu qu' "*el problema de la llingua ye namás el problema de la nacionalidá en pequeño, aunque en dellos llugares los conflictos que surden d'él son tan grandes que paez invertise la rellación*". (González-Quevedo, 1994).

---

<sup>24</sup> *Existe la sensación entre los participantes de qu'en territorios cumu Catalunya la presencia social de la llingua ye ótima. De feichu, el Red Book of Endangered Languages cataloga al catalán al empar que'l castellán ou'l pertués.*

Esistiría, a xuciu de los miembros del grupu, una parte de la población taría abiertamente en favor, outra sedría indiferente y una terceira amosaría un comportamiento hostile. Metíu a gradación esti sentíu, la mayor parte sedría indiferente, y una postura minoritaria hostile "peru que nun fadría nada". La población en favor sofitaría, peru que "tampoucu sedría abiertamente reivindicativa". Cuntóu y cuneillu, habría una mayor parte de xente en favor que a la escontra. Esistirían, sicasí, dientru del grupu, quienes plantegan que las duas primeiras categorías tarían al empar, al facilitase pur eillu l'ensíu. Establezse'l problema de quienes toman las decisiones, son el grupu hostile y minoritariu, quiciabesmente "pur desconocencia y pula estimatización llingüística", que ya tratemos nel capítulo segundu d'esti trabayu.

### 3. Xeitu d'alunos nuevos

La primer entruga que se-ys plantega a los alumnos ye'l xeitu de xente que quier adprender la llingua. Cun eillu plantegamos una carauterización de la xente nueva que s'avera a la llingua. Entrúgase-ys específicamente pur una carauterización que cinca a la edá. Ante eillu tenemos deillas propuestas pula sua banda:

- a. Dambos extremos (xente más nueva y más vieya)
- b. Xente más nueva.

Las estayas d'edá intermedia pula sua banda, tendrían unas xeiras que-ys impedirían, fundamentalmente pur razones de tiempu, participare nel deprendizax de la llingua. Eillu sicasí, nun sedría pur falta d'interés, sinón pur motivos d'horarios. Outra torga sedría "*que va bien de tiempu ensín que nun estudiaran, a pesare de cul lliónés tenemos bien de camín andáu*"<sup>25</sup>.

A esti perfil xúnise l'interés pulos motivos culturales, de conocencia de la cultura propia, dalgu nu coinciden la práutica totalidá de los participantes. Eillu vien afitare las

<sup>25</sup> Esta frase indica que, aunque deixaran los estudios cuantayá, los alumnos tiene una conocencia previa del idioma. Coinciden, nesi sen, González Riaño y García arias nel sou *Estudiu sociollingüísticu del norte de Llión*, nel qu'indican que tan sólu un 10% de los encuestaos nin entienden nin falan Lliónés. Nas entrevistas a los nuegos expertos tamién definirán, nun altu porcentax, que la mayoría de la población usa'l Lliónés en mayor ou menor grau y en mayor ou menor amecíu cul castellán.

pallabras de González-Quevedo, cuando indicaba que "*La llingua común ye un elementu fundamental d'identificación de grupu*" (González-Quevedo, 1994). Indícase que nun ye igual un alunu de Llionés qu'unu "de francés". Los motivos cincarían a la preocupación pulos raigones, la cultura, y motivos d'identidá, pulu que l'interés pur deprendere la llingua vendría dau cumu dalgu más que la siple conocencia d'un idioma. Indicaba González-Quevedo citando a Gellner na mesma obra que "*La cultura d'un home, el idioma nel que lo educaren y nel que prauticó, ye la so más importante posesión*", añadiendu l'autor que "*Si la llingua ye un fechu de pensamientu, de comunicación y de cultura, ye tamién, lóxicamente, un fechu social*". Coinciden, poru, las opiniones de los alunos en que "*adeprendere Llionés nun implica conocer una llingua, sinón dalgu más*".

Nel Estudiu Sociollingüísticu de los conceyos del norte de Llión González Riaño y García Arias amosaban que sólu'l 12% nun consideraban importante la llingua llionesa dientru del conceutu xeneral de la cultura llionesa, mintras cuasi un 56% la consideraba "mui importante" y el restu d'encuestaos creyían que yera importante en mayor ou menor grau. A estos datos hai que-ys xunire que'l 23% de los encuestaos utilizaba'l Llionés cumu llingua llariega cuando yeran neños, el 39,7% el Llionés amecíu cul castellán y el 36% utilizaban el castellán. (González Riaño y García Arias, 2006). Nun existen datos similares aplicables a la ciudá de Llión.

#### **4. Prototipu d'alunu que querría adeprendere la llingua**

¿Cuáles son el ou los prototipos d'alunos potenciales de Llingua Llingua Llionesa?. Pulu que circa al perfil concuerdan los participantes en que cubriría a tola población, anque nuevamente ponse enriba la mesa la torga de la disponibilidá horaria, coincidiéndose nos aspeutos fundamentales nos perfiles amosaos cun anterioridá, y teniendu cumu nesu de xuntanza la preocupación pula cultura propia.

Ye reseñable que s'aporta pula parte de los alunos la dificultá a la hora d'adeprendere l'idioma propiu. Outras llinguas "vienen dadas", según interpretan los alunos<sup>26</sup> mientras que, según los alunos, el Llionés "hai que buscalu". Eillu ye un

condicionante a la hora d'adeprendere la llingua, peru tamién d'usala yá que'l grau de pidimentu del idioma ye minoritariu<sup>27</sup>. Entámase eiquí pula parte un alderique sobru la conocencia de la rialidá del idioma, dende aqueillas estayas sociales que desconocen la propia existencia, a los que tienen mieu porque nun lu conocen a sere discriminaos, los que nun tán posicionaos ou los que lu ven bien. Outras llinguas "vienen dadas", mientras que, sigún los alumnos, el lliónés "hai que buscalu".

Eillu ye un condicionante a la hora d'adeprendere la llingua, peru tamién d'usala yá que'l gra de pidimentu del idioma ye minoritariu. Entamóuse un alderique sobru la conocencia de la rialidá del idioma, dende aqueillas estayas sociales que desconocen la propia existencia (fundamentalmente las de más edá), a los que tienen mieu porque nun lu conocen a sere discriminaos (fundamentalmente los non llióneses), los que nun tán posicionaos, ou los que lu ven bien (estaya de la sociedad más interesada en temas identitarios y culturales). Nesi sen pónense exemplos de lu que la xente puede pensare que son discriminaciones noutras comunidaes autónomas, y que nun querrían estrapolar esos sentimientos a Llión "porque eiquí sedría mui fácil la implantación de la llingua", y los non falantes de Lliónés vedrían nel idioma una torga pa los sous intereses<sup>28</sup>.

Afondandu nesti camín, González Riaño y García Arias indican que nel norte de Llión sólu un 9% de la población "nin entiende nin fala" en Lliónés (González Riaño y García Arias, 2006). Esti porcentax puede asemeyase a la población non llionesa d'estos conceyos, y que nesti casu, ta compuesta fundamentalmente pur trabayadores

---

<sup>26</sup> Nas *Páginas Amarillas* figuran en Llión 25 academias d'idiomas, nun ufiertandu denguna la posibilidá d'adeprendere Lliónés.

<sup>27</sup> Na pasada llexislatura municipal hebu una ñiciativa plantegada pula UPL pa que se valorara nas oposiciones al Ayuntamiento de León la conocencia de Lliónés. Fou refugada cunos votos del PP.

<sup>28</sup> Existen grupos de presión noutras autonomías que denuncian la "marxinación" de castellanu, pesia sere la única llingua oficial en tol estáu hespañol, y que bien de vueltas abellugan un deseyu de caltenere la diglosia y la supremacía llinguística d'esi idioma.

mineiros foriatos. Nel casu de Lión ciudá estos datos darían un vuelcu, siendu la población non llionesa la qu'ocupa fundamentalmente puestos direutivos, políticos y de responsabilidá.

Outra de las repercusiones que plantegan los alunos participantes ye la de que, a la hora de matriculase nas clases, esiste la sensación y el comentariu de que "*nun ye necesariu pa nada sabere lliónés*" y que "*ye más útil adeprenere xermán*", asina cumu las posibilidaes que da la conocencia d'outras llingua pa salire fuera, n'onde "*el lliónés nun te val pa nada*". Los participantes falan que las repuestas nesos casos cincan a conocere la cultura y la que fou siempre la llingua propia de Lión, y que ye tamién, pa xente que nun la fala, la llingua de los sous antepasaos<sup>29</sup>.

Coincidirían nesi sen cul estudiu desendegeyáu pur Francisco J. Llera Ramo n'Asturias nel qu'indica, tantu na edición de 1991 cumu especalmente na de 2003 que, pesia que la moxedá ye la estaya qu'en menor midida conoz la llingua, ye'l que más la estudia y mayor desenvolvimientu tien en cuantias a l'alfabetización de la mesma (Llera Ramo, 1991, 2003).

## 5. Nuevas teunoloxías y llingua llionesa

La interpretación del grupu amuesa que nun ye que sedría dalgu positivu, sinón "*dalgu que ye fundamental*", y non sólu pa la llingua llionesa, sinón pal deprenendizax de tolas llinguas en xeneral. ¿Ye posible que la llingua tenga n'internet ún de los sous sofitos pal sou deprenendizax, fomentu y usu? La repuesta ye nidia pula parte de los participantes: sí. Sí porque las lliberías nun cuentan cun una bayura abonda d'espublizaciones nesta llingua<sup>30</sup>.

<sup>29</sup> Nuevamente vemos la rellación llingua-cultura-identidá que ye reiterativa nos comentarios del grupu.

<sup>30</sup> L'índiz d'espublización de llibros en Llingua Llionesa en formatu papel ye mínimu. Anguañu nun hai datos fiables, pero son poucas decenas los llibros espublizaos cun conteníos lliterarios nesti idioma.

La presenza d'Internet cumu ferramenta habría complementase, al sou xuiciu, cun medios de comunicación, peru especialmente de la televisión. Internet guei sedría un recurso oblig u, "cuasi l'único nel que puedes atoupare material", aunque non tolu necesariu pa desendolcar una xeira curiosa.

La *European Charter for Regional or Minority Languages* indica nesi sen que "*regard to cultural activities and facilities – especially libraries, video libraries, cultural centres, museums, archives, academies, theatres and cinemas, as well as literary work and film production, vernacular forms of cultural expression, festivals and the culture industries, including inter alia the use of new technologies – the Parties undertake, within the territory in which such languages are used and to the extent that the public authorities are competent, have power or play a role in this field*".

Tolos participantes facen una especial referencia a que las nuevas teunoloxías son una erb a potencial mui importante pa la docencia y p'averase a la conocencia de la llingua, peru especialmente nel casu d'una llingua minorizada cumu la llionesa.

Yzaguirre i Maura, nuna l n a asemeyada, indica que "*la tecnificación de las lenguas representa un salto cualitativo mayor del que en su momento fue la escritura: de la misma manera que la mayoría de las lenguas sin escritura han desaparecido, la tecnificación conllevaría una nueva forma de diglosia que en lugar de basarse en prestigio social o poder político se basaría en el grado de vehiculación de cada lengua por parte de las nuevas tecnologías*" (Yzaguirre i Maura, 2001).

El profesor Miquel Strubell, citando a Saxton, indicaba na sua conferencia en las I Xornadas sobru'l catalán y las Nuevas Teunoloxías que "*la capacitat tecnol gica de l'Internet de transcendir les fronteres geogràfiques, de donar accés a quantitats ingents de materials ling stics i cultural, i de facilitar la r pida mobilitzaci n dels membres, l'encara més r pida difusión de la información significa que tant la promoción d'unes llengües minoritàries concretes com també la incorporación en denses interaccions socials en aquestes llengües facilitar  la cristallitzaci n d'identitats "minoritàries" en el futur. En aquest context, el desenvolupament de les comunicacions mitjan nt els ordinadors ha estat un gran avenç*"<sup>31</sup>.

Pesia eillu, hemos cuntare cun torgas nel alrodiu del aprovechamientu de los recursos qu'ufierta la rede pula parte de los falantes. Los participantes esponen que los falantes d'un llionés más "puru"<sup>32</sup> tienen la sua residencia en zonas más rurales y menos desenvueltas económicamente<sup>33</sup>.

Eillu ye un problema pula falta de posibilidaes de conesión a la rede nas que la conesión a la rede nun son rentables. En xuníu a eillu, amuésase l'alta edá d'esti xeitu de falantes, lu que traduzse tamién cumu una torga a la hora de facer usu de los recursos de las nuevas teunoloxías<sup>34</sup>, dada la falta d'alfabetización dixital. En Lión ciudá la situación sedría desemejada. La posibilidá d'averase a la rede ye dafeichu pa tola población.

---

<sup>31</sup> Strubell, M. *II Jornades sobre el català a les noves tecnologies, 1 i 2 d'abril, Aula Magna de la Universitat de Barcelona Conferència inaugural. "El català i les noves tecnologies: assignatura pendent de la política lingüística?"*

<sup>32</sup> *Espresión que s'utiliza comunmente pa indicare que'l llionés nun sufre procesos de castellanización.*

<sup>33</sup> *Nun existen datos sobru la penetración d'Internet nel mundu rural llionés, peru hemos tener en cuenta que la señal de televisión de las cadenas privadas nun arriba al 20% de Lión, y que las zonas de solombra de la cobertura del móvil afeutan a gran parte de la población. Na década de los noventa la telefonía arribaba a bien de llocalidades cun dificultá, habiendu un sólu teléfonu públicu pur pubelu en ben de casos.*

<sup>34</sup> *Los estudios amuesan que las estayas d'edá cun menor penetración nas nuevas teunoloxías son aquéllas d'edaes más avanzadas.*





Esti documentu fou baixáu dende la páxina de l'Asociación Cultural El Fueyu  
[www.elfueyu.net](http://www.elfueyu.net)

Podrá facese usu llibre del mesmu siempre que se cite específicamente la fonte.